

### Hassaniya Arabic transcript:

ك: شاعر مشهور؟

س: خالقين ياسر من الشعراء المشهورين, و أغليبتهم كاملين ألا شعراء الثورة و شعرهم كامل إلا عن الثورة و عن النضال و عن الاستقلال و عن ذلك كامل. مثلا دريب ابا شاعر مشهور و البشير ولد... البشير ولد أغل جيلها أملي مشهور, هناك قاع نعرفو شخصيا و مشهور أقبالة. كتب, هذو الشعراء كاملين ألي فم كاملين يشعرو ألا بالحسانية يعني عنها ماهي كيف العربية الفصحى يغير شعراء أملي مشهورين و شعرهم يغنوه بعض الفنانين. أمين يغنوه الفنانين, ياسر من لبناد ألي عدلهم الفنانين الصحراويين, المغنين و خالق ألي منهم مشهور مثلا خالقة مغنية صحراوية يقالها مريم الحسان, مشهورة قاع عالميا و ذريك تسكن في أسبانيا و تغني في أسبانيا و هذاك كامل و أملي الناجم علال فنان مشهور و أم دليلة, هذو فنانات مشهورات قاع قبالة و أغليبتهم علايات بيهم صوتهم زين.

**K:** Who is your favorite singer?

س: الفنان المفضل عندي هو, الفنانة المفضلة عندي هي مريم الحسان لان أغانيها زينين و خاصة أغنية ألي تغني فيها علي خةها شهيد. هذي أغنية ماهي عادية, تبكي هي فيها و حتى أنا تبكيني بها تذكرني بجدي, عندي جدي شهيد و ذكرني أملي بأخوالي شهداء.

**K:** What music is popular in Western Sahara or in the camps, the Saharawi?

س: أغاني صحراوية مشهورة, يغير أملي أغاني أسبانية ياسر من الناس يبغي يصنت الهم و خاصة الشباب يبغو الاغاني الاسبانية و الاغاني الانجليزية أملي شوي.

### English translation:

**K:** Is there any famous poet?

**S:** There are many famous poets and the majority of them are revolutionary poets, I mean, all their poems are about the struggle of the Saharawi people and independence. For instance, Bachir Ould [son of] Egleghilha is a famous poet, and I actually know him personally because he is so famous. His poetry is mostly in Hassaniya<sup>1</sup> – meaning that it's not in Fus'ha [Standard] Arabic – and the majority of the poets write in Hassaniya as well. Their poems are sung by some of the Saharawi singers. There is a lot of work done by the Saharawi singers there [in the camps], and some of them are famous too. For instance, there is a Saharawi female singer called Mariam Hassan who is very famous, even internationally, and especially now that she lives and sings in Spain. Also, Nadjem Allal and Umm [mother of] Dlaila are famous singers as well. The majority of the singers are women because they have prettier voices.

**K:** Who is your favorite singer?

**S:** My favorite singer is Mariam Hassan because she has beautiful songs and especially her song about her dead brother. That song is amazing, she even cries when singing it and it makes me cry too because it reminds me of my uncles who died in the war as well.

**K:** What music is popular in Western Sahara or in the camps, the Saharawi?

**S:** The Saharawi songs are famous in the camps, but the Spanish songs are famous too and a lot of people like to listen to them, especially youth. The English songs are known a bit as well.

---

<sup>1</sup> *Hassaniya* is the Arabic dialect spoken in Western Sahara, as well as in Mauritania and parts of Mali and Niger.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated